



# Computers and Translation

a dynamic new quarterly journal in a rapidly growing sector of the computing community

The distinguished editorial board includes:

W. P. Lehmann, *Editor* (University of Texas at Austin)

Veronica Lawson, *Associate Editor*

Yuri Marchuk (All-Union Center for Scientific and Technical Translation)

Makato Nagao (University of Kyoto)

Yorick Wilks (New Mexico State University)

Featured articles by experts — like Naomi Baron, Muriel Vasconcellos, Masaru Tomita, Tim Johnson and Veronica Lawson — range from the promise of machine translation to sentence disambiguation, and to book reviews of relevant publications.

As machine translation grows in importance, linguists, translators and government bureaus will find *Computers and Translation* an indispensable ally. The intellectual, commercial and research activities of all these groups will be advanced by up-to-date information on an increasingly essential and complex field.

ISSN 0884-0709

Annual subscription \$95 (\$35 for individuals *paying by personal check*)

## data bases in the humanities and social sciences

Computational linguists need the kind of worldwide report on databases of verbal materials to be found in *Data Bases in the Humanities and Social Sciences* and the volumes to come. These provide an in-depth guide to machine-readable text available for many types of research.

Representative reports cover:

“Machine-Readable Textual Archives at the University of Bonn”

“A Large Natural Language Data Base”

“An Inventory of the French... Dictionaries of the Sixteenth Century”

“Chinese Data Bases Being Developed in Taiwan”

“Research by Computer in... Classics and Modern Literature”

“Efficient Search of Large Lexicons Using Perfect Hash Functions”

“Inducing a Relevance Relation . . . in Fuzzy Word Meaning Representation”

“Real World Semantics in Data Bases”

“The Role of the Knowledge Network in the Computation Process of Language”

“Syntactic Pattern Recognition as a Data Base Tool”



\$64 Hardcover ISBN 0-931351-01-4

including postage

\$41 Softbound ISBN 0-931-351-00-6

434 pp.

PARADIGM PRESS, INC. • P.O. Box 1057 • Osprey FL 33599-9990

Computers AND THE *Humanities* • **SCOPE** • Computers and the Social Sciences  
Computers and Translation

data bases  
in the humanities  
and  
social sciences

edited by  
robert f. allen

paradigm press

edited by  
robert f. allen

# ***SPECIAL 20% OFFER TO ACL MEMBERS*** **The Cambridge/ACL Series**

## **STUDIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING**

*Aravind Joshi, Editor*

This series of monographs, texts, and edited volumes is  
published in cooperation with the Association for Computational Linguistics.

### **COMPUTATIONAL LINGUISTICS**

*An Introduction*

**Ralph Grishman**

October 1986 c. 225 pp./Many line diagrams  
32502-1 Cloth about \$39.50 £27.50  
31038-5 Paper about \$14.95 £10.00

### **LANGUAGE AND SPATIAL COGNITION**

*An Interdisciplinary Study of  
the Prepositions in English*

**Annette Herskovits**

November 1986 210 pp./6 tables/52 line drawings  
26690-4 Cloth about \$34.50 £23.00

### **SEMANTIC INTERPRETATION AND THE RESOLUTION OF AMBIGUITY**

**Graeme Hirst**

1986 275 pp./15 tables/25 diagrams  
32203-0 Cloth \$39.50 £27.50

### **NATURAL LANGUAGE PARSING**

*Psychological, Computational, and Theoretical*

**Editors: David R. Dowty, Lauri Karttunen, and Arnold Zwicky**

1984 413 pp./10 tables/20 diagrams  
26203-8 Cloth \$49.50 £40.00

### **TEXT GENERATION**

*Using Discourse Strategies and Focus Constraints  
to Generate Natural Language Text*

**Kathleen R. McKeown**

1985 246 pp.  
301165-5 Cloth \$29.95 £22.50

### **PLANNING ENGLISH SENTENCES**

**Douglas Appelt**

1985 171 pp.  
30115-7 Cloth \$29.95 £22.50

***Coming in 1987:***

### **MACHINE TRANSLATIONS**

*Theoretical and Methodological Uses*

**Editor: Sergei Nirenburg**

In the U.S. and Canada, order from:

**CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS**

32 East 57th Street, New York, New York 10022

Outside the U.S. and Canada, order from:

Cambridge University Press, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England

All orders must be prepaid.



## ACL MEMBERSHIP APPLICATION

Membership in the *Association for Computational Linguistics* is for the calendar year and includes: the ACL journal **Computational Linguistics**, which is provided each member in both printed and microfiche versions; reduced registration at ACL-sponsored conferences; and discounts on ACL-sponsored publications. An order form for back issues and proceedings is on the back of this form. Payments can now be made directly to banks in Europe and Japan; please read the directions under the heading **PAYMENT** below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also, please provide your computer network address.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

INSTITUTION \_\_\_\_\_ COMPUTER NET&ADDRESS \_\_\_\_\_

**PROVIDE PROMPT NOTIFICATION OF CHANGES IN ADDRESS.** Returned copies will not be remailed until the next issue is distributed, unless a \$2.00 handling fee is remitted.

**ANNUAL MEMBERSHIP DUES:** Dues for Personal Members are \$15 per year. Couples with the same mailing address may become Joint Members for \$20 per year; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Dues for Institutional Members are \$30. These dues payments include surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8. For air-printed delivery elsewhere, add \$16.

**CHECK MEMBERSHIP CATEGORY:**  Personal (\$15)  Joint (\$20)  Institutional (\$30)  
DUES \$ \_\_\_\_\_

**SPECIAL MAILING CHARGES:**  U.S., Canada, and Mexico (\$8)  elsewhere (\$16)  
DUES MAILING \$ \_\_\_\_\_

**INTERNATIONAL FUND:** The ACL set up a fund in 1982 to make ACL memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions. Contributions are tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

INTERNATIONAL FUND \$ \_\_\_\_\_

**PAYMENT:** Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the ASSOCIATION FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS (or to ACL). Payments can be made in three ways:

1. Mail them payable in U.S. dollars with this application to Walker at the address below.
2. For people in Europe or with Swiss accounts, pay an equivalent value in Swiss francs, by personal check in your own currency, or by a banker's draft that credits account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND send this application with payment or with a copy of the bank draft to Rosner; standing orders are allowed. European residents can get information on currency conversion values from Somers.
3. For people in Japan or with Japanese accounts, transfer an equivalent amount in yen to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto.". Send copies of the bank transfer to both Nagao and Walker, **BUT SEND THIS APPLICATION TO WALKER**; otherwise you will not be properly recorded in the ACL office.

Dr. Donald E. Walker (ACL)  
Bell Communications Research  
445 South Street, MRE 2A379  
Morristown, NJ 07960, USA

Dr. Michael Rosner (ACL)  
ISSCO  
54, route des Acacias  
CH-1227 Geneva, SWITZERLAND

Prof. Makato Nagao (ACL)  
Electrical Engineering  
Kyoto University  
Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

Dr. Harry L. Somers (ACL)  
Centre for Computational Linguistics  
UMIST, PO Box 88  
Manchester M60 1QD, ENGLAND

## ORDER FORM FOR BACK ISSUES AND PROCEEDINGS

**BACK ISSUES:** Back issues for the volume-years 1974 through 1978 are available in microfiche only. No issue was published in 1979. Back issues for the volume-years beginning with 1980 are sent in both print and microfiche versions. Charges for Personal Members are \$15 per volume-year, including surface mailing costs. Charges for Institutional Members are \$30 per year, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8 per volume-year. For air-printed delivery elsewhere, add \$16 per volume-year.

**CIRCLE VOLUME-YEARS DESIRED**

**BACK ISSUES \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of volume-years times \$15 for Personal Members)

(calculate number of volume-years times \$30 for Institutional Members)

Microfiche only: 1974 1975 1976 1977 1978

Print and microfiche: 1980 1981 1982 1983 1984 1985

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**BACK ISSUES MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of volume-years times \$8 for U.S., Canada, and Mexico)

(calculate number of volume-years times \$16 elsewhere)

**PROCEEDINGS:** Proceedings are available from the ACL conferences listed below at \$20 each for ACL members and \$25 each for nonmembers, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add \$16 per proceedings. In 1984 the ACL Annual Meeting was held in conjunction with the COLING Conference. The joint Proceedings is listed separately; it costs \$35 for ACL members and \$45 for nonmembers. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$10 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add \$20 per proceedings.

**CHECK PROCEEDINGS DESIRED:**

**PROCEEDINGS \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$20 for Members, \$25 for nonmembers)

17th Annual Meeting, 1979, San Diego

18th Annual Meeting, 1980, Philadelphia

19th Annual Meeting, 1981, Stanford

20th Annual Meeting, 1982, Toronto

Applied Natural Language Processing, 1983, Santa Monica

21st Annual Meeting, 1983, Cambridge

ACL Europe 1983 Conference, Pisa

ACL Europe 1985 Conference, Geneva

23rd Annual Meeting, 1985, Chicago

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**PROCEEDINGS MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$8 for U.S., Canada, and Mexico)

(calculate number of proceedings times \$16 elsewhere)

**CHECK COLING PROCEEDINGS:**

**COLING PROCEEDINGS \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$35 for Members, \$45 for nonmembers)

COLING84, 1984, Stanford

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**COLING PROCEEDINGS MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$10 for U.S., Canada, and Mexico)

(calculate number of proceedings times \$20 elsewhere)

**TOTAL \$** \_\_\_\_\_

***SEND THIS ORDER FORM WITH PAYMENT AS SPECIFIED ON THE REVERSE SIDE OF THIS FORM***

## ACL MEMBERSHIP APPLICATION

Membership in the *Association for Computational Linguistics* is for the calendar year and includes: the ACL journal *Computational Linguistics*, which is provided each member in both printed and microfiche versions; reduced registration at ACL-sponsored conferences; and discounts on ACL-sponsored publications. An order form for back issues and proceedings is on the back of this form. Payments can now be made directly to banks in Europe and Japan; please read the directions under the heading **PAYMENT** below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also, please provide your computer network address.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

INSTITUTION \_\_\_\_\_ COMPUTER NET&ADDRESS \_\_\_\_\_

**PROVIDE PROMPT NOTIFICATION OF CHANGES IN ADDRESS.** Returned copies will not be remailed until the next issue is distributed, unless a \$2.00 handling fee is remitted.

**ANNUAL MEMBERSHIP DUES:** Dues for Personal Members are \$15 per year. Couples with the same mailing address may become Joint Members for \$20 per year; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Dues for Institutional Members are \$30. These dues payments include surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8. For air-printed delivery elsewhere, add \$16.

**CHECK MEMBERSHIP CATEGORY:**  Personal (\$15)  Joint (\$20)  Institutional (\$30)  
DUES \$ \_\_\_\_\_

**SPECIAL MAILING CHARGES:**  U.S., Canada, and Mexico (\$8)  elsewhere (\$16)  
DUES MAILING \$ \_\_\_\_\_

**INTERNATIONAL FUND:** The ACL set up a fund in 1982 to make ACL memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions. Contributions are tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

INTERNATIONAL FUND \$ \_\_\_\_\_

**PAYMENT:** Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the ASSOCIATION FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS (or to ACL). Payments can be made in three ways:

1. Mail them payable in U.S. dollars with this application to Walker at the address below.
2. For people in Europe or with Swiss accounts, pay an equivalent value in Swiss francs, by personal check in your own currency, or by a banker's draft that credits account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND send this application with payment or with a copy of the bank draft to Rosner; standing orders are allowed. European residents can get information on currency conversion values from Somers.
3. For people in Japan or with Japanese accounts, transfer an equivalent amount in yen to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto.". Send copies of the bank transfer to both Nagao and Walker, **BUT SEND THIS APPLICATION TO WALKER**; otherwise you will not be properly recorded in the ACL office.

Dr. Donald E. Walker (ACL)  
Bell Communications Research  
445 South Street, MRE 2A379  
Morristown, NJ 07960, USA

Dr. Michael Rosner (ACL)  
ISSCO  
54, route des Acacias  
CH-1227 Geneva, SWITZERLAND

Prof. Makato Nagao (ACL)  
Electrical Engineering  
Kyoto University  
Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

Dr. Harry L. Somers (ACL)  
Centre for Computational Linguistics  
UMIST, PO Box 88  
Manchester M60 1QD, ENGLAND

## ORDER FORM FOR BACK ISSUES AND PROCEEDINGS

**BACK ISSUES:** Back issues for the volume-years 1974 through 1978 are available in microfiche only. No issue was published in 1979. Back issues for the volume-years beginning with 1980 are sent in both print and microfiche versions. Charges for Personal Members are \$15 per volume-year, including surface mailing costs. Charges for Institutional Members are \$30 per year, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8 per volume-year. For air-printed delivery elsewhere, add \$16 per volume-year.

**CIRCLE VOLUME-YEARS DESIRED**

**BACK ISSUES \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of volume-years times \$15 for Personal Members)  
(calculate number of volume-years times \$30 for Institutional Members)

Microfiche only: 1974 1975 1976 1977 1978  
Print and microfiche: 1980 1981 1982 1983 1984 1985

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**BACK ISSUES MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of volume-years times \$8 for U.S., Canada, and Mexico)  
(calculate number of volume-years times \$16 elsewhere)

**PROCEEDINGS:** Proceedings are available from the ACL conferences listed below at \$20 each for ACL members and \$25 each for nonmembers, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$8 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add \$16 per proceedings. In 1984 the ACL Annual Meeting was held in conjunction with the COLING Conference. The joint Proceedings is listed separately; it costs \$35 for ACL members and \$45 for nonmembers. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add \$10 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add \$20 per proceedings.

**CHECK PROCEEDINGS DESIRED:**

**PROCEEDINGS \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$20 for Members, \$25 for nonmembers)

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 17th Annual Meeting, 1979, San Diego                    | <input type="checkbox"/> 18th Annual Meeting, 1980, Philadelphia |
| <input type="checkbox"/> 19th Annual Meeting, 1981, Stanford                     | <input type="checkbox"/> 20th Annual Meeting, 1982, Toronto      |
| <input type="checkbox"/> Applied Natural Language Processing, 1983, Santa Monica | <input type="checkbox"/> 21st Annual Meeting, 1983, Cambridge    |
| <input type="checkbox"/> ACL Europe 1983 Conference, Pisa                        | <input type="checkbox"/> ACL Europe 1985 Conference, Geneva      |
| <input type="checkbox"/> 23rd Annual Meeting, 1985, Chicago                      |  |

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**PROCEEDINGS MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$8 for U.S., Canada, and Mexico)  
(calculate number of proceedings times \$16 elsewhere)

**CHECK COLING PROCEEDINGS:**

**COLING PROCEEDINGS \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$35 for Members, \$45 for nonmembers)

- COLING84, 1984, Stanford

**SPECIAL MAILING CHARGES:**

**COLING PROCEEDINGS MAILING \$** \_\_\_\_\_

(calculate number of proceedings times \$10 for U.S., Canada, and Mexico)  
(calculate number of proceedings times \$20 elsewhere)

**TOTAL \$** \_\_\_\_\_

***SEND THIS ORDER FORM WITH PAYMENT AS SPECIFIED ON THE REVERSE SIDE OF THIS FORM***

## Guidelines for Submissions

Manuscripts submitted to **Computational Linguistics** should be typed on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. Manuscripts must be submitted in English.

Submissions may be made in any of the following categories:

**PAPER:** This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but we suggest that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of twelve journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area.

The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication, the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire", by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

**TECHNICAL CORRESPONDENCE:** This category includes short articles reporting preliminary results of some project in progress, or the results of other studies of interest to the readership. Technical correspondences should not generally exceed eight double-spaced pages. Each technical correspondence is reviewed by at least two members of the editorial board before acceptance.

**LETTERS TO THE EDITOR:** This includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers, technical correspondences, and letters should be sent to the Editor:

James F. Allen, CL Editor  
Department of Computer Science  
The University of Rochester  
Rochester, NY 14627  
arpanet: [ACL@ROCHESTER.ARPA](mailto:ACL@ROCHESTER.ARPA)

Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to the Book Review Editor:

Graeme Hirst, CL Book Review Editor  
Department of Computer Science  
University of Toronto  
Toronto, CANADA M5S 1A4  
arpanet: [GH@TORONTO.CSNET](mailto:GH@TORONTO.CSNET)

The Finite String Editor should receive (a) copies of technical reports and reprints of papers published elsewhere – or at least citation information and abstracts of such items and of books and monographs; (b) summaries of research in progress – of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (c) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (d) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status). Two copies of submissions should be sent to the Finite String Editor:

Ralph Weischedel, Finite String Editor  
Bolt Beranek and Newman Inc.  
10 Moulton Street  
Cambridge, MA 02238  
arpanet: [WEISCHEDEL@BBNG](mailto:WEISCHEDEL@BBNG)

Fuller instructions about the format of submissions can be found in the first issue of each volume.

**NOTE** All submissions other than papers should reach the pertinent editor *no later than* the 15th of the first month of each quarter.

The *Association for Computational Linguistics* is an international scientific and professional society with membership open to any person or institution whose professional goals relate to computational linguistics. For information on dues and payments, see the inside front cover.

**President (1986)**  
Ralph M. Weischedel  
*BBN Laboratories Inc.*  
10 Moulton Street  
Cambridge, MA 02238 USA  
(617) 497-3496; WEISCHEDEL@BBNG.ARPA

**Vice President (1986)**  
William C. Mann  
*USC-ISI*  
4676 Admiralty Way  
Marina del Rey, CA 90292 USA  
(213) 822-1511; MANN@ISI.ARPA

**Secretary-Treasurer**  
Donald E. Walker  
*Bell Communications Research*  
445 South Street, MRE 2A379  
Morristown, NJ 07960 USA  
(201) 829-4312; WALKER@MOUTON.ARPA

**Executive Committee Members**  
1984-86  
1985-87  
1985-85  
Journal Editor  
Series Editor

Mitchell Marcus, *AT&T Bell Laboratories*  
Alan W. Biermann, *Duke University*  
Barbara J. Grosz, *SRI International*  
James F. Allen, *University of Rochester*  
Aravind Joshi, *University of Pennsylvania*

**Nominating Committee**  
1984-86  
1985-87  
1986-88

C. Raymond Perrault, *SRI International*  
Martha W. Evens, *Illinois Institute of Technology*  
Madeleine Bates, *BBN Laboratories Inc.*

#### **ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS**

**Chair (1982-85)**  
Eva Hajičová  
*MFF UK Linguistics*  
Malostranské nám. 25  
CS-118 00 Praha 1, Czechoslovakia  
(42 2) 532 136

**Secretary (1982-85)**  
Harold L. Somers  
*Centre for Computational Linguistics*  
University of Manchester, PO Box 88  
Manchester M60 1QD ENGLAND  
(44 61) 236-3311, ext. 2296; HLS%UK.AC.UMIST@UCL-CS.ARPA

**Treasurer (1982-85)**  
Michael Rosner  
*ISSCO*  
54 route des Acacias  
CH-1227 Geneva, SWITZERLAND  
(41 22) 209-333, ext. 2117; ROSNER%CUI.UNIGE.CHUNET%UBC@CSNET-RELAY

**Advisory Committee Members**  
1982-85  
1984-85<sup>1</sup>

Hubert Lehmann, *IBM Heidelberg*  
Remko J. Scha, *BBN Laboratories Inc.*  
Benny Brodda, *University of Stockholm*

**Nominating Committee**  
1982-85

Giacomo Ferrari, *Istituto di Linguistica Computazionale*  
Gerald Gazdar, *University of Sussex*  
Peter Hellwig, *University of Heidelberg*  
Bente Maegaard, *University of Copenhagen*

<sup>1</sup> To complete term of Yorick A. Wilks.